



GUIA DOCENT

103322

TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA DE/AL FRANCÈS





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA DE/AL FRANCÈS
Codi	103322
Crèdits ECTS	6 ECTS
Curs i període en el que s'imparteix	QUART CURS /SEGON SEMESTRE
Horari	Dilluns i dimecres 11.30-13
Lloc on s'imparteix	FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES
Llengües	FRANCÈS

Professor/a de contacte

Nom professor/a	XAVIER FARRÉ
Departament	Filologia Francesa i Romànica
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	B11-170
Telèfon (*)	93 5814902
e-mail	FrancoisXavier.Farre@uab.cat
Horari d'atenció	



3.- Prerequisits

No s'escau.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

L'assignatura *Traducció especialitzada de/al francès* forma part de les assignatures optatives de quart curs del grau d'Estudis Francesos.

Aquesta assignatura, inclosa en la matèria de Lingüística Francesa Aplicada forma part de la Menció que rep el mateix nom i té com a objectiu principal ajudar als estudiants a que aprenguin a traduir textos de especialitat, principalment del francès cap a l'espanyol. En aquest sentit, ens centrarem en tres àmbits:

- L'economia : en general, financera, comercial, administrativa, ...
- El dret : constitucional, administratiu, del treball, penal, comercial, ...
- La medecina, la salud : aspectos fonamentals
-

D'altra banda, els estudiants es familiaritzaran amb la terminologia específica de cada sector.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència	CEFR5: Aplicar les metodologies científiques pròpies dels diferents àmbits de la lingüística aplicada.
Resultats d'aprenentatge	E5.1 Identificar y analizar los distintos ámbitos de la lingüística francesa aplicada. E5.2 Analizar y aplicar las metodologías de los distintos ámbitos de la lingüística francesa aplicada. E5.3 Traduir [textos de diversa índole]. E5.4 Analitzar los distintos mecanismos de las producciones orales o escritas en lengua francesa. E5.5 Identificar y analizar las distintas necesidades específicas de las aplicaciones lingüísticas relacionadas con la lengua francesa. E5.6 Proponer aplicaciones para las distintas necesidades específicas de la lengua francesa.
Competència	CEFR10: Dominar la llengua francesa a nivell professional i conèixer les tècniques i els mètodes per a assolir la màxima capacitat en l'expressió oral i escrita.
Resultats d'aprenentatge	E10.1 Expressar-se oralment per escrit amb un nivell de llengua francesa corresponent al Nivell C2.



6.- Continguts de l'assignatura

Durant le cours nous travaillerons sur 3 aspects distincts:

- Apprentissage de la terminologie
- Traduction de phrases /ou paragraphes isolés mais en contexte.
- Traduction de textes de spécialité (pouvant avoir une relation plus ou moins directe avec l'actualité).

7.- Metodologia docent i activitats formatives

L'assignatura de *Traducció especialitzada de/al francès* és de caire instrumental i essencialment pràctic. L'èmfasi en les activitats formatives es posarà en la participació activa de l'alumnat per poder assolir les competències previstes en aquesta guia docent.

En termes generals, es dirigirà l'aprenentatge mitjançant el següent conjunt de tècniques i accions:

- Classe magistral amb suport TIC i discussió col·lectiva
- Realització d'exercicis individuals i en grup
- Realització d'activitats autònomes
- Intercanvis a classe (professor-estudiant, estudiant-estudiant)

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides 35%	Precisar activitats	CEFR5 , CEFR5.1, CEFR5.2, CEFR5.4, CEFR5.5, CEFR5.6 CEFR10, CEFR10.1
Supervisades 15%	Precisar activitats	CEFR5 , CEFR5.1, CEFR5.2, CEFR5.4, CEFR5.5, CEFR5.6 CEFR10, CEFR10.1
Autònomes 50%	Precisar activitats	CEFR5 , CEFR5.1, CEFR5.2, CEFR5.4, CEFR5.5, CEFR5.6 CEFR10, CEFR10.1

8.- Avaluació

L'avaluació del curs serà contínua, i inclourà la feina feta al llarg del curs, tant les diverses proves com els treballs lliurats durant tot el semestre.

- Es considerarà com a '**no presentat**' si l'alumne ha lliurat menys d'un 30% dels treballs assignats al curs i ha realitzat menys del 30% de les proves. Per tant, si l'alumne ha fet més d'un 30% de cada part, se l'avaluarà.



- La **reavaluació** sols s'oferirà a aquells alumnes que, havent fet avaluació contínua, hagin suspès o no lliurat alguns dels treballs (sempre i quan hagin lliurat més de 30% dels treballs assignats) i vulguin recuperar-lo. Algunes tasques no es poden repetir (participació a classe, presentacions orals, exercicis fets a classe).

El plagi: El plagi total i parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de l'exercici plagiat. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (això inclou copiar frases o fragments d'Internet i afegir-los sense modificacions al text que es presenta com a propi), i és una ofensa greu.

Casos particulars: Els estudiants **francòfons** hauran de complir les mateixes condicions d'avaluació que la resta d'estudiants. La responsabilitat del seguiment de les activitats formatives i d'avaluació recau exclusivament en l'estudiant.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

RESULTATS D'APRENTATGE

Dues traduccions de textos a classe i una feina a casa	CEFR5 , CEFR5.1, CEFR5.2, CEFR5.2CEFR5.4, CEFR5.5 CEFR10, CEFR10.1
Controls de vocabulari fets a l'aula	CEFR5 , CEFR5.1, CEFR5.2, CEFR5.2, CEFR5.4, CEFR5.5 CEFR10, CEFR10.1

9- Bibliografia i enllaços web

Delisle, J (1993) : la traduction raisonnée. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.
 Lerat, P. (1995) : Les langues spécialisées, Paris : PUF.
 Bernard et Colli : Vocabulaire économique et financier
 Virginie Rajaud, Mireille Brunetti (1992) : Traducir, Paris : DUNOD
 Farré et Alii : ABC lexical de l'espagnol économique
 J. Chapron P. Gerboin : L'espagnol économique et comercial, Langues pour Tous, POCKET
 Marin : ABC lexical de l'espagnol juridique
<http://www.cnmv.es/PortallInversor/glosariobusqueda.aspx?hid=-1>
http://thes.cindoc.csic.es/index_ECON_esp.php
<http://www.ctv.es/USERS/amiles/directsearch.htm#top>
http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/23/Fitxes/castell%C3%A0
http://www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=eng&index_langid=1
<http://tradition.axone.ch/>
<http://www.latimer.com.ar/miscelaneas/index.htm>
<http://www.foreignword.com/dictionary/business/default.htm>